

汉译世界学术名著丛书

风 俗 论

下 册

〔法〕伏尔泰 著



汉译世界学术名著丛书

风 俗 论

论各民族的精神与风俗以及
自查理曼至路易十三的历史

下 册

〔法〕伏尔泰 著

谢戊申 邱公南 郑福熙 汪家荣 译
郑福熙 梁守锵 校



商务印书馆

2000年·北京

汉译世界学术名著丛书

风 俗 论

下 册

〔法〕伏尔泰 著

谢戊申 邱公南 译

郑福熙 汪家荣

郑福熙 梁守锵 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

中 国 科 学 院 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-02746-2/K·583

1997年5月第1版

开本 850×1168 1/32

2000年3月北京第2次印刷

印张 19 1/8 插页 4

定价:25.50 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1997年先后分七辑印行了名著三百种。现继续编印第八辑。到1998年底出版至340种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1998年3月

Voltaire

ESSAI SUR LES MOEURS

Et

L' esprit Des Nations

Et Sur Les Principaux Faits De

L' histoire Depuis Charlemagne

Jusqu' a Louis XIII

Editions Garnier Frères, Paris

根据巴黎加尼埃兄弟出版社版本译出

目 录

第一四一章	葡萄牙人的几次地理发现·····	1
第一四二章	日本·····	11
第一四三章	恒河两岸的印度;不同的种族以及他们 的习俗·····	17
第一四四章	埃塞俄比亚(阿比西尼亚)·····	26
第一四五章	哥伦布和美洲·····	29
第一四六章	无谓的争夺;美洲是怎么有人居住的; 美洲与旧大陆的特别差异;宗教;食人肉者;新大陆居 民何以比旧大陆少·····	41
第一四七章	费尔南德·科尔特斯·····	48
第一四八章	征服秘鲁·····	55
第一四九章	第一次环球航行·····	63
第一五〇章	巴西·····	67
第一五一章	美洲的法国属地·····	70
第一五二章	法属美洲岛屿;美洲海盗·····	79
第一五三章	英国人和荷兰人在美洲的属地·····	85
第一五四章	巴拉圭;耶稣会教士在巴拉圭的统治; 他们同西班牙人和葡萄牙人的争端·····	93
第一五五章	葡萄牙人发现新大陆时期的亚洲状况·····	100
第一五六章	鞑靼人·····	106
第一五七章	莫卧儿帝国·····	108

第一五八章 波斯和波斯在 16 世纪的变革；波斯的风俗、习尚等等	114
第一五九章 16 世纪的奥斯曼帝国；奥斯曼帝国的风俗、政权和财政	120
第一六〇章 勒班陀海战	128
第一六一章 北部非洲沿海地区	133
第一六二章 非斯王国和摩洛哥王国	136
第一六三章 西班牙国王菲利普二世	139
第一六四章 荷兰联省共和国的建立	147
第一六五章 菲利普二世的统治(续)；葡萄牙国王塞巴斯蒂安的厄运	160
第一六六章 菲利普二世企图入侵英国；无敌舰队；菲利普二世在法国的权势；卡洛斯王子之死	166
第一六七章 爱德华六世、玛丽、伊丽莎白统治时期的英国	175
第一六八章 伊丽莎白女王	179
第一六九章 玛丽·斯图亚特女王	185
第一七〇章 16 世纪末弗朗索瓦二世统治时期的法国	191
第一七一章 法国；查理九世未成年时期	196
第一七二章 特兰托公会议主要情况概述	208
第一七三章 亨利三世时期的法国；亨利三世移居波兰，逃离波兰，又返回法国；当时的风尚；天主教同盟；暗杀事件；弑君；一些奇闻怪事	227

第一七四章 亨利四世	243
补篇 亨利四世写给科里桑德·德·昂杜安的九封信	273
第一七五章 法国,从路易十三在位到枢机主教黎世 留执政;法国全国三级会议的召开;政务治理不善;昂 克尔元帅孔契尼遇害;其妻被判处焚尸;吕伊纳公爵 执政;内战;黎世留枢机主教怎样进入枢密院	283
第一七六章 枢机主教黎世留执政时期	306
第一七七章 菲利普二世以后至查理二世统治下的 西班牙	346
第一七八章 鲁道夫二世、马西亚斯和斐迪南二世 治下的德国;选帝侯弗里德里希的厄运;古斯塔夫- 阿道夫的战绩;威斯特法利亚和约及其他	356
第一七九章 1641 年以前的英国	372
第一八〇章 查理一世的灾难;他的死亡	383
第一八一章 克伦威尔	398
第一八二章 查理二世治下的英国	407
第一八三章 16 世纪末的意大利,主要是罗马的情 况;特兰托公会议;历法改革,等等	420
第一八四章 西克斯特五世	429
第一八五章 西克斯特五世的继承者	436
第一八六章 17 世纪的意大利(续)	444
第一八七章 17 世纪的荷兰	449
第一八八章 17 世纪的丹麦、瑞典和波兰	456
第一八九章 17 世纪的波兰;索齐尼派(上帝一位	

论派)	462
第一九〇章 16—17 世纪的俄国	467
第一九一章 17 世纪的奥斯曼帝国; 干地亚之围; 假弥赛亚	475
第一九二章 上耳其人对外扩张; 维也纳之围	489
第一九三章 波斯; 波斯的习俗及其最近的一次动 乱; 达赫马斯·库利汗(纳狄尔-沙赫)	495
第一九四章 莫卧儿帝国	502
第一九五章 17 世纪和 18 世纪初的中国	509
第一九六章 17 世纪的日本; 基督教在日本被禁绝	517
第一九七章 路易十四时代以前历史概述	522
人名民族名对照表	535
地名对照表	566
历史术语索引	582

第一四一章

葡萄牙人的几次地理发现

到此为止,我们看到的只是一些人野心勃勃地互相争夺或肆意扰乱着地球上已知的地方。一种在当时似乎对世界有益但随后却带来更多的不幸的野心,终于驱使人们努力寻求新的陆地和新的海洋。

我们知道,磁铁的朝北指向,是在那个愚昧无知的年代,在13世纪末发现的。长期以来,就连最有知识的民族也对它一无所知。此后不久,那不勒斯王国中一位阿马尔菲^①公民名叫弗拉维奥·戈伊亚的发明了指南针。他在罗盘的磁针上做了个百合花标记,因为在属于法兰西王族的那不勒斯君主的纹章上饰有百合花的徽记。

这个发明很长一段时间没有被利用。富歇^②所引用的、证明在1300年以前已有人使用指南针的诗,大概是在14世纪写作的。

在14世纪初,没有用指南针引导,人们已重新找到了加那利群岛。这些岛屿在托勒密和普林尼时期被称作幸运岛。这里离非

① 阿马尔菲,意大利坎帕尼亚区城市。——译者

② 富歇,当指克洛德·富歇(1744—1793),法国高级教士、政治家。——译者

洲不远,当年丹吉达非洲^①的主人罗马人经常来往此地。罗马帝国的衰落使大西洋各民族间的来往中断,彼此互不了解,这些岛屿也便被我们遗忘。约 1300 年,比斯开人重新找到了这些岛屿。路易·德·拉塞尔达^②,这位由于父亲失去了王位而不能当国王的西班牙王子,于 1306 年要求教皇克雷门五世授予幸运岛王的封号。304 由于当时教皇们都愿意把真实的或有名无实的国王封号授予他人,克雷门五世就为他在阿维尼翁举行了加冕礼。后来,拉塞尔达宁愿留在法国避难而没有去幸运岛当国王。

事实证明,指南针是英国人在爱德华三世在位期间最先使用的。

当时人们的有限的科学知识保存于修道院中。牛津有个名叫林纳的修士,是聪明能干的天文学家,他一直远航到冰岛,绘制了一套北方海域图,后来亨利六世时有人使用过这些海图。

然而,真正重大而有益的发现是在 15 世纪初叶,始于葡萄牙国王约翰一世^③之子亨利^④,他因此在同时代人中享有更高的荣誉。他是一位哲学家,他把哲学用于为世人造福。“要干出一番事业”是他的箴言。

在距北回归线以北 5 度的地方,有一个突出大西洋的岬角,那

① 丹吉达非洲,西非洲北部的古称,今毛里塔尼亚、塞内加尔地区。——译者

② 拉塞尔达,西班牙卡斯蒂利亚望族,其中若干人在 14 世纪时曾为法国效劳。——译者

③ 约翰一世,葡萄牙国王,1385—1433 年在位。——译者

④ 亨利,指葡萄牙航海者亨利,(1394—1460),在葡萄牙南方阿尔加维省任总督时,招收海员、测绘人员、天文学家、造船工人收集地图和旅行资料。1420 年开始派遣船队向海外探险。——译者

是历来海上航行的终极地,称为“不越角”^①,表示航海者不能越过该地。

亨利王子募来一批大胆的海员,打算闯过这个岬角,进而到达距北回归线只有两度的巴亚多尔角。可是巴亚多尔角突入大西洋120海里,沿岸尽是暗礁险滩,波涛汹涌,海员们望而生畏。王子毫不气馁,另又派遣了一批海员,结果也没有成功。然而,这批海员于1419年返航途中,在大海中发现了马德拉岛。过去迦太基人可能到过该岛,有人曾夸张地把它说成是一个极大的岛,再经讹传,以致有些近代人误以为那就是美洲大陆。人们称它马德拉岛, 305是因为岛上有茂密的树林,“马德拉”就是树木的意思,而“马德里耶”(厚木板)一词也是由此而来的。王子亨利下令在岛上种植希腊葡萄,种植甘蔗。这甘蔗种苗他取自于西西里和塞浦路斯,而这两个地方的甘蔗又是以前阿拉伯人从印度移来的,以后又有人把它移植到美洲各岛,如今美洲用以供应欧洲市场的就是这种甘蔗。

王子亨利保留了马德拉岛,但是他不得不把他所占据的加那利群岛让给西班牙人。西班牙人依据的是路易·德·拉塞尔达的权利和教皇克雷门五世封他为马德拉王的谕旨。

巴亚多尔角给所有海员留下一个可怕的印象,以致在后来的13年里没有一人敢再闯这个岬角。最后还是亨利坚定不移的决心鼓起了大家的勇气。他们终于绕过了北回归线附近的这个海岬(1446),并从那儿一直航行到大约400法里远的佛得角。正是由

^① 原文为 Cap Non,应为 Noun,不是 Non。此岬角在摩洛哥阿加迪尔之南,Noun是古时这一地区和努恩河的名字。——译者

于亨利的关注才得以发现了佛得角群岛,随后又在 1460 年发现了亚速尔群岛。据说在 1461 年,有人在亚速尔群岛的峭岩上看到一尊塑像,一个骑士,左手按在马背上,右手指向西方。若真有其事,就可以认为这是古代迦太基人建造的。塑像下面的铭文,虽然我们无法认识它的文字,似乎也支持这一看法。

当时发现的非洲沿海地区几乎全都属于摩洛哥帝国。这个帝国的统治和宗教传播范围从直布罗陀海峡经过沙漠地带一直伸展到塞内加尔河。但是这一地区人口稀少,居民多未开化。过塞内加尔河以后,人们会惊奇地发现,河南边的人全是黑色皮肤,而河北边的人却是灰白色。黑人是同我们不同的人种,就好比长毛垂耳的西班牙种猎犬不同于猎兔狗。天然生长在人体肌肉和皮肤之间的粘膜网,在我们身上是白色的,而在他们身上是黑色的,在另外的人身上是古铜色的。著名的鲁易施在阿姆斯特丹解剖一个黑人时,第一次成功地取下了整张粘膜网。沙皇彼得大帝把它买下来^①,但是鲁易施留存了一小块,我曾经见过,像黑色的薄纱一样。黑人的一处皮肤烧伤,如果粘膜网受到损伤,皮肤就会变成棕色;否则,重新生长出来的皮肤还是黑色的。黑人的眼睛形状跟我们的完全不同。他们的那一头浓密的黑色卷发也一点不像我们的头发。可以这样说,他们的智力同我们所理解的智力虽不属于另一类,却是十分低下的。他们无法精神贯注,缺乏组合的能力,不善于判断我们的哲学对他们有什么好处或坏处。他们在非洲这块土地上土生土长,同大象和猴子一样。在摩洛哥帝国的黑人尚武好

① 参见本书上卷第一章。——译者

斗,强悍而又凶残,甚至比那些皮肤晒得黝黑的我们称为“白人”的军队更为善战。因此,在几内亚,他们自认为生来就是要被卖给白人并为白人效力的。

黑色人种可分为好几类:几内亚黑人,埃塞俄比亚黑人,马达加斯加黑人,印度黑人,各不相同。几内亚和刚果的黑人的卷发浓密,其他黑人则长着粗硬的长发。由于很少同别的民族往来,黑人部落没有任何宗教信仰。最愚蒙的一级是只想到目前,只想到肉体上的需要。有好几个民族,尤其是居住在海岛上的民族,就是这样。次一级是有蒙眬的预见,不能形成一个稳定的社会,用惊讶的眼光观望星辰,在更换季节时,或有某些星宿出现时,有庆祝或欢乐表现,但不会进一步思索,也没有任何明确的概念。多少世纪以来,不止一个民族就是生活在愚蒙与理智初开的这两级状态之间。

葡萄牙人的那些发现,直到那时,并未带来什么好处,而只是令人感到新奇。有必要向这些岛屿移民,但是非洲西海岸的贸易收益不大。到约翰二世^①时期,终于在几内亚海岸找到了黄金,但数量甚微。后来英国人就把从该地得来的黄金铸造的金币,称为畿尼^②。

只有葡萄牙人才享有这个荣誉:为我们把地球的界限向远处推移。他们越过赤道,发现了刚果王国。这时,人们看到了新的天地,新的星。

欧洲人第一次看到了南极,望见了靠南极最近处的4颗星。

① 约翰二世,葡萄牙国王,1521—1557年在位。——译者

② 畿尼,旧时英国金币,一畿尼合21先令。——译者

令人十分惊奇的是,早在 100 多年前,著名诗人但丁就曾预见到这 4 颗星。他的《炼狱》的第一篇有这样一段:

“我转身向右方,
注视那另一极地。
我看见了只有初民
才见到过的那四颗星。”

但丁的这个预言比悲剧作家塞涅卡的预言似乎更为确切。塞涅卡在他的《美狄亚》中写道:

“但愿终于有一天,大西洋不再把各民族分隔开来,
一个新的梯菲斯^①将发现一个新的世界,杜莱岛^②也不再
是世界的边缘。”

塞涅卡的这个模糊的想法仅仅是一个在航海术取得进步的基础上才会实现的愿望;而但丁的预言则实际上同葡萄牙人及西班牙人的发现毫不相关。这预言愈明确具体,就愈不真实。但丁作品中所说的南极和四颗星,只不过是一个颇为奇怪的巧合。诗人用的只是形象化的表现手法,他的诗只是一种有永久意义的比喻。在他的诗句中,南极的寓意是地上的乐园,四颗只有初民见过的星,指的是已与纯真的时代同归消失的四枢德。许多书中的大部分预言,如果这样地加以深入研究,就可以发现,其实什么也不曾
308 预言,因为只有上帝才能预知未来。可是如果有人为了确立某种权利,提出某种主张,而需要利用但丁的这个预言,他就会多么充

① 梯菲斯,塞涅卡所作悲剧《美狄亚》中的人物。——译者

② 杜莱岛,古代希腊人和罗马人想象为欧洲大陆之最北的地方,在冰岛或挪威北边。——译者

分地加以发挥！这预言会显得多么清楚明白！他又会多么狂热地去压迫那些对预言作合理解释的人！

1486年以前，人们不知道靠近南极时磁针是否会指向南方，因为磁针方向以前始终是指北的。这一年，有人远涉重洋到达非洲的最南端——风暴角。风暴角较之巴亚多尔角更令人生畏，但同时却给人带来一个希望：越过这一岬角，开辟一条环绕非洲以及与印度通商的航线。好望角一名由此而来，但这并不是一个虚名。不久，国王埃马努埃尔，^①继承父辈的宏图大略，不顾国人的劝谏，派遣一支仅有4条船的舰队，由瓦斯戈·达·伽马^②领队远征，这次远征使达·伽马名垂后世。

葡萄牙人当时并没有在这著名的岬角上定居，后来荷兰人才把它兴建成为地球上最美好的居住地之一，并且在那里成功地种上了世界各地的农作物。当地的土著人既不像白种人也不像黑种人，全都是深橄榄色皮肤，鬃毛般的头发。他们的发声器官与我们不同，那结结巴巴，叽里咕噜的发音，我们根本无法模仿。他们不是食人肉者，相反他们的风俗温和而又纯朴。毫无疑问，他们的理性尚未发达到相信有什么天主上帝的程度。他们还处在可以接受以共同需要为基础的雏形社会这种愚蒙阶段。文学士皮埃尔·柯尔布曾长期在这些人的中间游历过。他断言这些土著是亚伯拉罕的一个妻子撒杜拉的后裔，崇拜鹿角甲虫。我们对他们的神学知之甚少。关于他们的血统族系，不知柯尔布是否写过出色的论文。

309

① 埃马努埃尔(Emmanuel)指马努埃尔一世(1469—1521)，葡萄牙国王。——译者

② 瓦斯戈·达·伽马(1469—1524)，葡萄牙航海家。——译者

如果说割礼使得第一批游历埃及和科尔科斯的学者感到惊奇,霍屯督人的做法就更叫人诧异了。他们割掉男人的一个睾丸,这是远古时期的一种风俗,连他们自己也不知道这种风俗是怎么产生和怎样传下来的。他们中有些人对荷兰人说,他们阉割后奔跑起来会更轻松;另一些人说,用香草代替割去的睾丸,会使他们更加强壮。当然他们只能作出某种拙劣的解释,而这正是世界上其他地方许多风俗的根源。

(1497)达·伽马绕过非洲最南端以后,循陌生的海路朝赤道方向北返;还没有重越南回归线,就在索法拉^①遇见了讲阿拉伯语的开化的民族。自加那利群岛直至索法拉,人和动物植物,一切都别具模样。在这里又可以见到与大陆人相似的人,真是大出意料。伊斯兰教已经开始渗入他们中间。到东非去的伊斯兰教徒,跟经西非北上的基督教徒在地球一角相遇了。

(1498)达·伽马在南纬 14 度终于找到了信奉伊斯兰教的领航员之后,到达了印度的卡利卡特^②王国。在此之前,他已察看了 1600 法里的海岸线。

达·伽马的这次航行使旧世界的贸易往来发生了变化。亚历山大——论者多只把他看成一个破坏者,然而他所建造的城市比他摧毁的要多——尽管做过坏事,却是无愧于“大帝”称号的人。他曾经指定他的亚历山大城作为贸易的中心和各民族交往的枢
310 纽,这个城市确实是做到了。在托勒密时代如此,在罗马人和以后

① 索法拉,非洲沿海城市,在赞比斯河口以南。——译者

② 卡利卡特,印度西南部海岸城市。——译者